

La literatura rusa actual en España. Situación en el mercado español hasta el año 2011

Jordi Morillas, *Universidad de Hamburgo*
morillas.jordi@gmail.com

Con la traducción al español en 1838 de la oda de Gavriil Derzhavin «Bog»¹ y, sobre todo, con las lecciones sobre literatura rusa impartidas por la Condesa Emilia Pardo Bazán en el Ateneo de Madrid en abril de 1887 y su posterior publicación en formato libro (*La revolución y la novela en Rusia*), se daba a conocer en España el valor de las letras rusas. A partir de entonces empezaron a editarse en nuestra lengua obras de autores tan importantes como Lev Tolstói, Iván Turguenev y, en menor medida, Fiódor Dostoievski. Esta labor de difusión de la literatura rusa, lejos de disminuir, ha ido aumentando considerablemente con el paso del tiempo como se puede observar en el día de hoy, en el que se traducen con relativa rapidez las principales obras de los escritores rusos contemporáneos.

No obstante, conviene señalar que en un primer momento esta labor de traducción al español de textos rusos no se realizó teniendo como base el original, sino a través de lenguas de más fácil acceso como el francés, el inglés y, en menor medida, el alemán². En la actualidad, sin embargo, el lector español dispone de traducciones cada vez más fiables a partir del ruso gracias, sobre todo, al trabajo de algunos de los refugiados de la Guerra Civil y de los denominados «niños de Rusia», quienes, tras su regreso a España, realizaron excelentes ediciones de los grandes clásicos y contemporáneos rusos. Baste citar como ejemplos paradigmáticos, entre muchos otros, la ingente labor de Augusto Vidal, Ricardo San Vicente, Isabel Martínez o Lydia Kúper.

Esta nueva situación dentro del mundo de las traducciones de obras rusas tiene como consecuencia no sólo una mayor fiabilidad de los textos editados de los grandes clásicos, sino también la difusión de escritores rusos actuales, tal y como se ha visto reflejado en el mercado español en estos últimos años. Entre los autores más famosos de la literatura rusa contemporánea sobresale por su importancia tanto literaria como política y social la obra de Alexander Solzhenitsyn, en concreto, *Archipiélago Gulag*, donde se describe de manera escalofriante las consecuencias reales del socialismo³.

En este contexto de literatura política hay que citar también la obra de la hija del dictador Stalin, Svetlana Allilueva, *Rusia, mi padre y yo: veinte cartas a un amigo*⁴, la de Mijail Kuráyev⁵ con su crítica a la represión estalinista, la de Juri Rytsev⁶, conocido defensor de los pueblos indígenas en Rusia y la de Anatoli Rybakov⁷, novelista célebre durante el periodo soviético y que posteriormente se dedicó a hacer propaganda del sistema de vida de la U.R.S.S. Asimismo, conviene recordar la producción de Vladimir Voinovich⁸, autor de *Vida e insólitas peripecias del soldado Iván Chonkin*, obra que le obligó a emigrar de Rusia, y de *Moscú 2042*, en la que ridiculizaba a Solzhenitsyn y al sistema soviético, la de la mujer de Nikolai Bujarin Anna Lárina⁹, quien, con su testimonio autobiográfico, mostraba la inhumanidad del régimen stalinista, la de Nadezhda Mandelshtam¹⁰, quien denunció la crueldad del régimen soviético y la de Vitali Shentalinski¹¹, la primera persona que pudo investigar los archivos literarios del KGB y rescatar valiosos manuscritos relacionados con la represión de notables escritores rusos en los tiempos soviéticos. Por último, el lector español cuenta también con la obra periodística y literaria de denuncia de la corrupción y del terrorismo político en la Rusia

actual de la periodista Anna Politkovskaya¹².

Si dividimos los autores traducidos al español por estilos literarios, encontramos que dentro de lo que podríamos denominar «prosa postmodernista» se pueden leer las obras de Tatiana Tolstaya¹³, de Viktor Yeroféiev¹⁴, de Vladimir Pietsuj (quien en su novela *La nueva filosofía moscovita*¹⁵ parodiaba varias escenas de *Crimen y castigo* de Dostoievski), de Ludmila Petrushevskaya¹⁶, de Anatoli Kim¹⁷ y de Boris Akunin¹⁸, mientras que de los «realistas» se dispone de la obra de Viktor Astafiev¹⁹. De la producción del movimiento conceptualista de Moscú, contrario al «realismo social», son accesibles en castellano los escritos de uno de sus máximos representantes, Lev Rubinshtein, poeta ruso, crítico literario, publicista y ensayista²⁰. El denominado «postrealismo» ruso es capitaneado por Ludmila Ulitskaya²¹, cuya prosa ha sido descrita como «prosa de matices», por Sergei Dovlatov²² o por Vladimir Makanin²³. Junto a ellos habría que citar además la obra «rebelde» de Vladimir Sorokin²⁴.

Dentro del campo de la literatura histórica destaca la obra de Nina Berberova²⁵, quien describió la vida de los emigrados rusos en Francia, lo que le valió tener que huir del país galo debido a las presiones de la clase intelectual francesa de orientación prosoviética, de Boris Vasiliev²⁶ y de Arkadi Bábchenko²⁷, quien participó en las dos guerras de Chechenia, dejando su obra como testimonio. Del género de ciencia ficción, se pueden citar las obras de Arkadi y Boris Strugatski²⁸, del prolífico Sergei Lukianenko²⁹, de Dmitri Glujóvski³⁰ o de Viktor Pelevin³¹. Por lo que se refiere a literatura fantástica hay que mencionar principalmente a Kiril Yeskov³², mientras que de la infantil sobre todo a Grigori Oster³³.

Asimismo, conviene recordar las obras de Aleksei Slapovski, Nina Sadur y Venedikt Yeroféiev³⁴, así como la del divulgador religioso Johann Bereslavski³⁵ o la de Joseph Brodski³⁶, quien tuvo que huir de la U.R.S.S. y es conocido por su crítica a la tradición literaria de Occidente como culpable del surgimiento del comunismo y del nazismo. Por otro lado, autores relacionados con España como el pintor y escritor residente en Madrid Ruslán Galázov³⁷ y el poeta, dramaturgo y famoso hispanista Pavel Grushko³⁸ o la obra del escritor y filósofo Andréi Koriakóvtsev³⁹, la de las jóvenes María Korotaeva⁴⁰ y María Ribakova⁴¹, la de Polina Dashkova⁴², la gran autora de novela negra, la de Anna Dankóvtseva⁴³, quien combina la ficción criminal con la sociología, la de Leonid Yusefovich⁴⁴, escritor de obras policíacas, y la de Alexandra Marínina⁴⁵, conocida como la «Agatha Christie rusa».

Junto con estas traducciones, hallamos también una serie de recopilaciones que pretenden recoger lo mejor de estos autores y presentarlos en nuestra lengua. De ahí surgen, entre otras, *Autores contemporáneos rusos*⁴⁶ y la reciente *Cuentos rusos: una antología*⁴⁷, en la que se encuentran relatos y narraciones de S. Nosov, I. Denezhkina, V. Tuchkov, T. Nabatnikov, I. Stogov, M. Vishnevezhka, A. Gabrilov, Y. Vishnevskaya, A. Bychkov, Y. Kisina, I. Borisov, A. Gelasimov, N. Smirnov, I. Radov, S. Bolmat, V. Sorokin, entre muchos otros.

Por lo que se refiere a la poesía, hay que citar la recopilación aparecida en la revista *Alforja* (otoño 2004)⁴⁸, en la que se publicaron poesías de L. Gubanov, Y. Kublanovski, A. Tsvetkov, L. Rubinshtein, I. Zhdanov, N. Iskrenko, A. Soprovski, V. Zuev, Y. Arabov, A. Parchikov, M. Rezhinkin, S. Bierdnikov, E. Kazantzeva, O. Aprielskaya, A. Zamostianov, V. Serge, G. Aigui, J. Brodski, A. Volojonski, A. Tarkovski, I. Lisnianskaya, M. Aisenberg, B. Kenzheiev y S. Gandlevski, entre otros.

Como se puede observar tras este breve recorrido por las traducciones españolas de las

obras de algunos de los autores contemporáneos más destacados de Rusia, el interés del lector español por la literatura rusa continúa estando vivo. De hecho, podemos afirmar que éste no sólo se refleja en la labor editorial anteriormente mencionada, sino también en las ansias por acceder directamente a este tipo de literatura en su lengua original, como se manifiesta año tras año en el creciente número de estudiantes en los departamentos de lenguas eslavas y sus literaturas de las universidades de Granada, de Madrid y de Barcelona. Asimismo, esta tendencia es también constatable en las diferentes actividades de carácter científico y divulgativo que se están llevando a cabo en estos últimos años y que han culminado en un año dual Rusia-España (2011) repleto de eventos de enorme interés y extraordinaria calidad, a los que le dedicaremos especial atención en un futuro informe.

NOTAS

¹ Con el título *Oda al Ser Supremo* se publicó en 1838 en la revista *La Religión. Revista filosófica, científica y literaria de Barcelona* (págs. 182-186).

² Una muy destacable excepción entre los primeros traductores de escritores rusos al español la representa Rafael Cansinos Assens, quien, a principios del siglo XX, llevó a cabo la primera edición completa de las obras de F. M. Dostoievski, así como la traducción de algunas obras de I. Turgueniev, L. Tolstói, M. Gorki o L. Andreiev. Una panorámica de su gran labor traductora y editora la ofrecen las siguientes páginas web: www.cansinos.com y www.cansinos.org.

³ De Solzhenitsyn se han traducido diversas obras como, por ejemplo, *Un día en la vida de Iván Denísovich*, en versión de V. Lamsdorff para la editorial de Barcelona Plaza y Janés (1968, con reedición en 1979). También hay que citar la traducción que de esta obra realizaron J. A. Bravo y J. A. Mercado para Círculo de Lectores (1971). Asimismo, *Nunca cometemos errores: un incidente en la estación de Krechtovka*, en traducción de Xavier Fierro para Tusquets (1970); *Agosto 1914*, en traducción de José Laín para Barral Editores (1972); *El ingenuo y la complaciente*, en la versión de Javier Fernández para Barral Editores (1973); *El pabellón de cáncer*, en traducción de Julia Pericacho para Círculo de Lectores (1973, con reediciones posteriores en otras editoriales); *Carta a los dirigentes de la Unión Soviética*, en la traducción conjunta de Javier Sáinz y J. Ferrer para Plaza y Janés (1974); *Archipiélago Gulag, 1918-1956*, en traducción de R. L. Martínez para Plaza y Janés (1974 y reeditada en los años 1976 y 1977) y Círculo de Lectores (1977); *Entre el autoritarismo y la explotación*, en versión de Francisco Fernández y Melitón Bustamente para Edicions 62 (1974); *Soljenitsin: obras escogidas*, debida a Julia Pericacho para Aguilar (1974); *Kontinent. T.I. Los intelectuales y el poder soviético*, traducida por José Valerte para Unión Editorial (1976); *Lenin en Zürich*, en la versión de Jorge Acevedo para Barral Editores (1976); *Por el bien de la causa*, debida a la traducción conjunta de Gorina Giralt, Ramón Ibero y José Manuel Pomares para Bruguera (1976); *Memorias. (Coces al aguijón)*, en la traducción de V. Lamsdorff para Argos Vergara (1977); *Alerta a Occidente*, en traducción de Gabriel Amiama para la editorial Acervo (1978); *El error de Occidente*, en la versión de C. y F. Alcalde para Planeta (1982); *La casa de Matrona*, en la traducción conjunta de Julia Pericacho y Xavier Fierro publicada en Seix Barral (1984); *Nobel Alexandr Soljenitsin*, en la traducción conjunta de V. Lamsdorff, L. R. Martínez y Gabriel Lucía para Plaza y Janés (1988); *Cómo reorganizar Rusia*, en la traducción de Margarita Estapé para Tusquets (1991); *El primer círculo*, en la versión de Josep Maria Güell para Tusquets (1992); *El problema ruso: al final del siglo XX*, en traducción de Enrique Fernández para Tusquets (1995); *Archipiélago Gulag: ensayo de investigación literaria (1918-1956)*, en traducción de Josep Maria Güell y Enrique Fernández para Círculo de Lectores (1998; con reedición en Tusquets en 2008); *El colapso de Rusia*, en la versión de César Vidal para Espasa-Calpe (1999) o, por último, *La casa de Matrona / Incidente en la estación de Kochetovka*, en traducción de Enrique Fernández Vernet para Tusquets (2011).

⁴ Esta obra la tradujo Augusto Vidal para la editorial Planeta en 1967. Tres años más tarde apareció *Vivir como un ser libre*, en una versión conjunta de Svetlana Allilueva y Ramón Margalef para la editorial Aymá.

⁵ Jorge Ferrer ha traducido dos obras de Kuráyev para la editorial barcelonesa Acantilado: *Ronda nocturna: nocturno para dos voces con la participación del camarada Polubolotov*, sereno a cargo de la seguridad del perímetro exterior (2007) y *Petia, camino al reino de los cielos* (2008).

⁶ Se han publicado dos obras de Rytsev: *Unna*, en traducción de Manuel Vega para Espasa-Calpe (2002) y

Cuando la ballena se va, en la versión de Justo E. Vasco para Txalaparta Argitaletxea (2005).

⁷ La obra *La arena pesada* se encuentra traducida por Josep M. Güell para Grijalbo (1982), publicándose en el año 1990 con una introducción de Elie Wiesel. Otras novelas de Rybakov que se pueden encontrar en español son los cuatro volúmenes de *Tierra fantasy*, en traducción de Eva Gollovitzer *et al.* para Editors (1986); *Los Hijos del Arbat*, en la versión de Isabel Vicente y con introducción de Mihály Dés para Círculo de Lectores (1989); *El Terror*, en traducción de Isabel Vicente y epílogo de Lev Ánninski para Círculo de Lectores (1993) y *Polvo y cenizas*, también en versión de Isabel Vicente para Círculo de Lectores (1996).

⁸ En español se puede encontrar en traducción de Antonio Samons para Noguer Ediciones *Vida e insólitas peripecias del soldado Iván Chonkin* (1976, con reediciones posteriores en Libros del Asteroide en 2006 y, un año más tarde, en Nuevas Ediciones de Bolsillo) y *Moscú 2042*, en traducción de Cristina Pagés para Planeta (1988).

⁹ La obra de Lárina *Lo que no puedo olvidar* está traducida por María García, con prólogo de Antonio Muñoz e introducción de Stephen F. Cohen y publicada en Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores (2006, con reediciones en 2007 y 2008).

¹⁰ *Contra la esperanza* se halla en castellano en versión de Lydia Kúper para Círculo de Lectores (2007).

¹¹ De Shentalinski se puede leer en español: *Esclavos de la libertad: los archivos del KGB*, en traducción de Ricard Atlés para Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores (2006, con reedición en 2007) y, de la mano de Marta-Ingrid Rebón para la misma editorial de Barcelona: *Denuncia contra Sócrates: nuevos descubrimientos en los archivos literarios del KGB* (2006, con reedición en 2007) y *Crimen sin castigo: últimos descubrimientos de los archivos literarios del KGB* (2007).

¹² De Politkovskaya están traducidas las siguientes obras: *Una guerra sucia. Una reportera rusa en Chechenia*, en traducción de Catalina Martínez para RBA Libros (2003); *Terror en Chechenia: la verdad sobre la guerra. Los artículos más recientes de la periodista que negoció la liberación de los rehenes rusos del teatro de Moscú*, en traducción de María García para Ediciones del Bronce (2003); *Chechenia, la deshonra rusa*, en versión de Catalina Martínez para RBA Libros (2004, con reedición en 2008); *La Rusia de Putin*, en traducción de Elvira de Juan para Editorial Debate (2006) y *Diario ruso*, en traducción de Fernando Garf para Editorial Debate (2007; en el mismo año en Círculo de Lectores). Como textos de interés, caben citar la traducción al catalán que Marta Ter hizo de la monografía *Anna Politkovskaya, la consciència moral de Rússia* para la editorial de Gerona, Aresta (2007) y la obra de Ricardo Martín de la Guardia *Litvinenko, Politkovskaya y la nueva Rusia de Putin*, publicada en Comersea Prensa (2007).

¹³ La obra de Tolstaya *Fuego y polvo* se encuentra en español gracias a la traducción de Josep Maria Güell para Grijalbo (1990), así como también *Sonámbulo en la niebla*, en traducción de Lydia Kúper para Mondadori (1991); *En busca de la armonía y otros relatos*, en traducción de Ricardo San Vicente para Siglo XXI de España Editores (2006) y *Sobre mi padre*, en traducción de Julia Escobar para Editorial Nortedur (2010).

¹⁴ En traducción conjunta de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra para Anagrama, se encuentra en español *La bella de Moscú* (1991).

¹⁵ Esta obra se publicó en Alfaguara en traducción conjunta de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra en 1991.

¹⁶ Para Alianza Editorial, el tándem Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra ha traducido de Petrushevskaya: *Tiempo de noche* (1992) y *Amor inmortal* (1993). De la mano de Fernando Otero, con prólogo de Jorge F. Hernández, se puede leer en la editorial Atalanta *Érase una vez una mujer que quería matar al bebé de su vecina* (2011).

¹⁷ De Kim se encuentra en español, gracias a la traducción de Josep Maria Güell publicada en Plaza y Janés, *La Ardilla* (1990; reedición en ese mismo año en Paradigma).

¹⁸ Para la editorial barcelonesa Publicaciones y Ediciones Salamandra, Rafael Cañete ha traducido de Akunin: *Gambito turco* (2002; reed. en Quinteto, 2005); *El ángel caído* (2002; reed. en Quinteto, 2004); *Muerte en el Leviatán* (2002) y *Conspiración en Moscú*, (2003).

¹⁹ En la editorial Ráduga, con ilustraciones de B. Markevich se publicó *El caballo de rosadas crines* (1983) y, posteriormente, en versión de Josep Maria Güell para Planeta *Historia triste de un policía* (1988).

²⁰ Xenia Dyakonova y José Mateo tradujeron de Rubinshtein para la editorial de Barcelona Zona *Catálogo de novedades cómicas; Cada vez más lejos; Esta vez* (2007).

²¹ Víctor Gallego tradujo para la editorial Lumen *Los alegres funerales de Alik* (2003), mientras que a Marta-Ingrid Rebón se deben las siguientes obras publicadas en Anagrama: *Sinceramente suyo, Shúrik* (2006); *Sóniechka* (2007) y *Mentiras de mujer* (2010).

²² Al trabajo de traductor de Ricardo San Vicente hay que agradecer la publicación en español de *La extranjera* para Galaxia Gutenberg (1996; reedición un año después en Círculo de Lectores y en 2008 en Ikusager Ediciones) y *Los nuestros: la vida de una familia en la Unión Soviética contada con sarcasmo* para Áltera (1999; con reedición en 2008). Asimismo, se disponen de otras obras de Dovlatov como, por ejemplo, *La maleta*, en versión de Justo E.

Vasco para Metáfora Ediciones (2002) y en traducción conjunta de Anna Alcorta y Moisés Ramírez para Ikusager Ediciones *El compromiso* (2005) y *La zona* (2009).

²³ La editorial Alfaguara ha publicado dos traducciones debidas a Lydia Kúper de este Makanin: *El profeta* (1987) y *Un río de rápida corriente* (1987; con reedición un año más tarde). Al tándem Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra se debe, para la editorial Alfaguara, *Solo y sola* (1989, con reedición en Círculo de Lectores, 1991) y, para Siruela, *El pasadizo* (1992).

²⁴ En traducción conjunta de Yulia Dobrovoskaia y José María Muñoz se encuentra en español publicado por Alfaguara *El día de Oprichnik* (2008) y *El hielo* (2011).

²⁵ Del francés tradujeron Enrique Sordo y Carolina Rosés para Seix Barral *La acompañante; El lacayo y la puta* (1987, con reedición en 1992 y, en Círculo de Lectores, en los años 1990 y 2004). Ya en traducción del ruso, se encuentran en español de la mano de José Manuel Álvarez-Flórez para Circe, *La peste negra* (1989) y *La resurrección de Mozart* (1990, reeditado cuatro años más tarde en Salvat Editore); *Chaikovski*, en traducción y apéndice bibliográfico y fonográfico a la edición de Santiago Martín para Aguilar (1990); *Moura Budberg: historia de la baronesa Budberg*, en traducción de Rafael Sender para Circe (1991); *Nina Berberova*, en versión de Ana María Moix para la misma editorial (1991). Selma Ancira ha traducido para Circe también varias obras como, por ejemplo, *Roquenal* (1992); *Crónicas de Billancourt* (1994); *La orilla eterna* (1995); *La soberana* (1996); *Las damas de San Petersburgo* (1996); *El libro de la felicidad* (1997) y *Zoia Andréievna* (1998). Otros traductores que han vertido al español obras de esta autora para Circe son Josep Escué (*El caso Krávchenko*, 1993); Ana María Moix (*Alexandr Blok*, 1997); y Xoán Abeleira (*Cabo de las tormentas*, 2004). En el año 2010 Páginas de Espuma publicó *Nabokov y su Lolita*, en traducción de Pedro Batinic.

²⁶ Isabel Vicente ha traducido para la editorial moscovita Progreso *Nikolai el de la fortaleza de Brest* (1977), mientras que Raimundo García González y Francisco Roldán *Mañana fue la guerra: novelas* para Ráduga (1990).

²⁷ En español, se puede leer *La guerra más cruel*, traducido por Joaquín Fernández-Valdés Roig-Gironella para Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores (2008).

²⁸ De Strugatski se publicó en Edhasa en traducción de A. C. Flo *El país de las nubes purpúreas* (1966). Asimismo, se encuentra en castellano su narración «De los caminantes y de los viajeros», debida a M. T. Gisbert y publicada en *Café molecular: Cuentos de ciencia ficción* (1967, págs. 13-28); *Cataclismo en Iris*, en la traducción del ruso por el ingeniero diplomado Antonio Molina García para la editorial moscovita Mir (1967, con reediciones en 1969 y en 1973); *El camino a Amaltea* (1968); «Seis fósforos», en traducción de J. Vento y publicado en la revista *Literatura soviética* (1968, págs. 78-95); «Relato sobre una gigantesca fluctuación», en traducción de Jorge Francisco Franco en *Viaje por tres mundos* (1969, págs. 39-56); *¿Qué difícil es ser Dios!*, en traducción de Antonio Molina García para Mir (1970, reedición en 1976; en Caralt en 1975 y en traducción conjunta de Antonio Molina y Domingo Santos en Acervo, 1975). Para la revista *Literatura soviética*, A. Pozo Sandoval tradujo «Los de afuera» (1982; págs. 8-36); «La máquina de los deseos» (1984; págs. 6-35); «Cuento de la amistad y enemistad» (1988; págs. 109-144) y «Cinco cucharadas de elixir» (1986; págs. 5-39). En la editorial Editors salió en 1986 *La segunda invasión marciana*, mientras que en Gigamesh, en versión de Justo E. Vasco, *Destinos truncados* (2003) y *Ciudad maldita* (2004). Por último, señalar la traducción de Raquel Marqués de *El lunes empieza el sábado. Cuento para jóvenes científicos*, para la editorial Nevsky Prospects (2011).

²⁹ *Línea de sueños* se encuentra traducida gracias a Justo E. Vasco en Bibliópolis (2006), mientras que Jorge Ferrer tradujo para Plaza y Janés *Guardianes de la noche* (2007, con reedición en Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2010) y *Guardianes del crepúsculo* (2009, con reedición en Debolsillo, 2010). Su traducción de *Guardianes del día* se publicó, sin embargo, en Random House Mondadori (2008, con reedición en 2010 y también en Debolsillo en ese mismo año).

³⁰ Joan Josep Musarra ha traducido para Timun más *Metro 2033* (2009) y *Metro 2034* (2010).

³¹ De Pelevin, Selma Ancira tradujo para Destino *La vida de los insectos* (2001). Otras obras que se pueden leer en español son *Omón Ra*, en traducción de Isabel Núñez para Nuevas Ediciones de Bolsillos (2003); *Homo sapiens*, en traducción de José Manuel Prieto para Mondadori (2003); *El meñique de Buda*, en versión de Cruz Rodríguez para la misma editorial (2006) y *El yelmo del horror*, en traducción conjunta de Natàlia Boronat y Ricard Altés para Publicaciones y Ediciones Salamandra (2006). Asimismo, hay que citar el número especial de autores rusos de ciencia-ficción de la revista de *Literatura soviética* (1968).

³² Fernando Otero ha traducido para Bibliópolis *El último anillo* (2005) (con reedición en Alamut Ediciones, 2008) y *El evangelio secreto* (2006).

³³ Yulia Dobrovoskaya ha traducido para Ediciones Oniro, *El gran libro de las matemáticas del Ogro feroz* (2008, con reedición en 2009) y, junto con José María Muñoz Rovira, *Segundo libro de las matemáticas del Ogro feroz* (2009).

³⁴ En una colección donde se encuentran A. Slapovsky, N. Sadur y V. Yerofeyev, Jorge Saura tradujo *El jardincito de los cerezos; La aldeana prodigiosa; Arranca y sigue; La noche de Walpurgis o Los pasos del comendador*, con prólogo de Tatiana Pigariova para Asociación de Directores de Escena de España (1996).

³⁵ En la editorial World Affairs han aparecido varias obras de este autor. Así, tenemos por ejemplo: *Los cátaros: los misterios perfectos: espiritualidad cántara: ayer, hoy y mañana*, en traducción de Natalia Barcelova, et al. (2006); *Catarismo XXI: los misterios de los cátaros*, en traducción de Simón Valdivia, et al. (2007); *María Magdalena: sagrada locura de amor: la tradición cántara sobre María Magdalena*, en traducción conjunta de María Ángeles Puisac y Adriana Folch (2007) y *El vencedor del Gulag: Serafím, el patriarca de Solovki: el libro único sobre el último zar ruso Mijaíl Románov deviniendo patriarca de los mártires en el Gulag de Solovki*, en traducción conjunta de Simón Valdivia y Natalia Antónova (2008).

³⁶ La editorial Versal ha publicado: *Menos que uno*, en traducción conjunta de Roser Berdagué Costa y Esteban Riambau Saurí (1987; reedición en Círculo de Lectores, 1988 y en Altaya, 1995); *La canción del péndulo*, en traducción de Esteban Riambau Saurí, Juan Gabriel López Guix y Marco-Aurelio Galmarini (1988) y *Parte de la oración y otros poemas*, en traducción de Amaya Lacasa y Ramón Buenaventura (1991). En Destino se encuentra *Del dolor y la razón. Ensayos*, en traducción de Antoni Martí García (1988); en Edhasa *Marca de agua: apuntes venecianos*, en traducción de Horacio Vázquez Rial (1993 y en traducción de Mencho Gutiérrez en Siruela, 2005, segunda edición en 2008), en Cátedra, *Etcétera* en traducción de Alejandro Valero (1998); en Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores *No vendrá el diluvio tras nosotros: antología poética (1960-1996)*, en traducción de Ricardo San Vicente; Ernesto Hernández y José Manuel Prieto (2000); en Visor Libros *Poemas de Navidad*, en traducción de Svetlana Maliavina (2006) y en Siruela *Menos que uno: ensayos escogidos*, en traducción de Carlos Manzano (2006) y *Marca de agua*, en traducción de Menchu Gutiérrez (2008).

³⁷ Con introducción, traducción y notas de Tatiana Drosdov, se publicaron en Centro de Lingüística Aplicada ATENEA de Galázov sus *Relatos* (2003).

³⁸ Carlos Clementson tradujo *El jardín abandonado* para Ediciones Torremozas en 1999.

³⁹ Galina Lukiánina publicó una edición bilingüe de *Añicos de cerebro: aforismos* para la editorial Estación Mir (2006).

⁴⁰ *Dictados* se encuentra en español en traducción de Iván Sousa para la editorial Zona (2007).

⁴¹ Olga Batsiukova y Virginia Rodríguez han traducido para Ediciones Lengua de Trapo *El fantasma de Ana Grom* (2004).

⁴² Marta Sánchez-Nieves ha traducido para Styria de Ediciones y Publicaciones *Locura letal* (2006) y *Club Kalashnikov* (2007).

⁴³ *Un paso en falso* fue traducido por Helena-Diana Moradell Ávila para El Acantilado en 2003.

⁴⁴ Para la editorial barcelonesa Edhasa, Mari Carmen Llenera tradujo *El nombre del zar: Iván Dmítrievich Putilin, jefe de la policía secreta de San Petersburgo* (2006; reed. en Altaya, 2007); *Fandorín 1. Casa de citas* (2007) y *Fandorín 3. El Príncipe del viento* (2008).

⁴⁵ Para la editorial Planeta, Elena Panteleeva tradujo *Los crímenes del balneario* (1999; con reedición en 2000 y en ese mismo año en Círculo de Lectores; una traducción paralela es la que realizó en el año 2000 Isabel González-Gallarza para Nuevas Ediciones de Bolsillo); *El sueño robado* (2000; con reedición en 2001); *Asesino a su pesar* (2000, con reedición en 2001, 2004; y en Círculo de Lectores en 2001); *Morir por morir* (2001; con reedición en 2002 y en Círculo de Lectores en 2001) y *Los peones caen primero* (2001, con reedición en 2002). El dúo de traductores Fernando Otero y José Ignacio López han publicado para Ediciones Pamies *Muerte y un poco de amor* (2010) y *Retrato póstumo* (2011).

⁴⁶ En traducción y prólogo de Augusto Vidal se publicó en Vergara con el título de *Autores contemporáneos rusos* (1963, con reedición en 1965).

⁴⁷ Con el título *Cuentos rusos: una antología* y en edición y epílogo de Galina Dursthoff y traducciones de Marta Sánchez-Nieves y Yolanda García se encuentra publicado en Siruela (2006).

⁴⁸ Esta colección, con el título *Poesía rusa en el cruce de dos siglos*, estuvo coordinada por Ludmilia Biriukova y Jorge Bustamante García y apareció en la revista *Alforja* en otoño de 2004. Otra recopilación a destacar es la publicada por la revista *Letras libres* («Lecturas de verano») en agosto de ese mismo año.